

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR THE 5TH SUNDAY OF PASCHA SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN & AFTER-FAEST OF MID-PENTECOST ~ TONE 4 / EOTHINON (MATINS GOSPEL) 7	
<ul style="list-style-type: none"> The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and then : <p>Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!</p> <ul style="list-style-type: none"> The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany. 	
THE FIRST ANTIPHON	الأنتيفونا الأولى
<p><i>Verse 1</i> Make a joyful noise to God, all the Earth! Sing of His name, give glory to His praise! <i>Refrain</i> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p><i>Verse 2</i> Say to God: How awesome are Thy deeds! So great is Thy power that Thy enemies cringe before Thee! <i>{Refrain}</i></p> <p><i>Verse 3</i> Let all the earth worship Thee and praise Thee! Let it praise Thy name, O Most High! <i>{Refrain}</i> Glory to the Father...now and ever... then <i>{Refrain}</i></p>	<p>هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ. الهِلِّلُوا رَبِّهِ: بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. قُولُوا لِلَّهِ مَا أَزْهَبَ أَعْمَالَكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرَتِّلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. الهِلِّلُوا رَبِّهِ الْمَجْدُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ الهِلِّلُوا رَبِّهِ</p>
THE SECOND ANTIPHON	الأنتيفونا الثانية
<p><i>Verse 1</i> God be bountiful to us and bless us! Show the light of Thy countenance upon us and have mercy on us! <i>{Refrain}</i> O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.</p> <p><i>Verse 2</i> That we may know Thy way upon the earth, and Thy salvation among all nations! <i>{Refrain}</i></p> <p><i>Verse 3</i> Let the people give thanks to Thee, O God! Let all the people give thanks to Thee! <i>{Refrain}</i> Glory to the Father...now and ever... "Only begotten Son..."</p>	<p>لِيَتَرَفَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. الهِلِّلُوا رَبِّهِ: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَّ نَكَ. هَلِّلُويَا. لِنُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ. الهِلِّلُوا رَبِّهِ تَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفْ لَكَ. الهِلِّلُوا رَبِّهِ الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...</p>
THE THIRD ANTIPHON	الأنتيفونا الثالثة
<p><i>Verse 1</i> Let God arise, let His enemies be scattered! Let those who hate Him flee from before His face! Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!</p> <p><i>Verse 2</i> As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire. <i>(Refrain)</i></p> <p><i>Verse 3</i> So the sinners will perish before the face of God; but let the righteous be glad! <i>(Refrain)</i></p> <p><i>Verse 4</i> This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. <i>(Refrain)</i></p>	<p>لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ. الْإِلَازِمَةُ: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة) كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. (اللازمة) هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)</p>

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA	إيصوديكون (ترنيمه الدخول) للفصح
In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.	في المَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلْلُويَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِّ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF MID-PENTECOST IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون انتصاف الخمسين باللحن الثامن
In the midst of this Feast, O Savior, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of true worship; for Thou didst call out to all, saying: Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. Wherefore, O Christ our God, Fountain of life, glory to Thee.	فِي انْتِصَافِ الْعِيدِ، اسْقِ نَفْسِي الْعَطْشَى مِنْ مِيَاهِ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لِأَنَّكَ هَتَفْتَ نَحْوَ الْكَلِّ قَائِلاً: مَنْ كَانَ عَطْشَانًا، فَلْيَأْتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. فَيَا يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورْجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.
KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT	القنடاق الفصح باللحن الثامن
Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.	وَلَيْئِنْ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ، ذَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقَمَتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "أَفْرَحْنَ"، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.
EPISTLE for the 4 th Sunday of Pascha	الرسالة (الأحد السامرية)
<p><i>O Lord, how magnificent are Your works. You have made all things in wisdom. (Psalm 103:24)</i> <i>Bless the Lord, O my soul. (Psalm 103:1)</i></p> <p>The reading is from the Acts of the Apostles (11:19-30)</p> <p>In those days, those apostles who were scattered because of the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none except Jews. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who on coming to Antioch spoke to the Greek's also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number believed turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace</p>	<p>مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبِّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ الْأَطْهَارِ. (30-19:11)</p> <p>فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، لَمَّا تَبَدَّدَ الرُّسُلُ مِنْ أَجْلِ الضِّيقِ الَّذِي حَصَلَ بِسَبَبِ اسْتِفَانُوسَ، اجْتَازُوا إِلَى فِينِيقِيَّةِ وَقَبْرُصَ وَأَنْطَاكِيَّةِ، وَهُمْ لَا يُكَلِّمُونَ أَحَدًا بِالْكَلِمَةِ إِلَّا الْيَهُودَ فَقَطْ. وَلَكِنَّ قَوْمًا مِنْهُمْ كَانُوا قَبْرُصِيِّينَ وَقَبْرُوانِيِّينَ. فَهَؤُلَاءِ لَمَّا دَخَلُوا أَنْطَاكِيَّةَ، أَخَذُوا يُكَلِّمُونَ الْيُونَانِيِّينَ مُبَشِّرِينَ</p>

of God, he was glad; and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord. So Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the disciples were for the first time called Christians. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabos stood up and foretold by the Spirit that there would be a great famine over all of the world; and this took place in the days of Claudius. And the disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judea, and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Draw your bow and prosper and reign, for the cause of truth and meekness and righteousness. (Psalm 44:4)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: You have loved righteousness and hated wickedness. (Psalm 44:7)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

بالرَّبِّ يسوع. وكانت يدُ الرَّبِّ مَعَهُمْ، فَأَمَّنَ عَدَدٌ كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ. فَبَلَغَ خَبْرُ ذَلِكَ إِلَى آذَانِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي بِأُورُشَلِيمَ، فَأَرْسَلُوا بَرْنَابَا لِكَي يَجْتازَ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ. فَلَمَّا أَقْبَلَ وَرَأَى نِعْمَةَ اللَّهِ، فَرِحَ وَوَعظَهُمْ كُلَّهُمْ بِأَن يَتَّبِعُوا فِي الرَّبِّ بِعَزِيمَةِ الْقَلْبِ. لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا صَالِحًا مُمْتَلِنًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْإِيمَانِ. وَأَنْصَمَّ إِلَى الرَّبِّ جَمْعٌ كَثِيرٌ. ثُمَّ خَرَجَ بَرْنَابَا إِلَى طَرْسُوسَ فِي طَلَبِ شَاوُلَ. وَلَمَّا وَجَدَهُ أَتَى بِهِ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ. وَتَرَدَّدَا مَعًا سَنَةً كَامِلَةً فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ، وَعَلِمَا جَمْعًا كَثِيرًا، وَدُعِيَ التَّلَامِيذُ مَسِيحِيِّينَ فِي أَنْطَاكِيَّةَ أَوَّلًا. وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، انْحَدَرَ مِنْ أُورُشَلِيمَ أَنْبِيَاءٌ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ. فَقَامَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ اسْمُهُ أَغَابُوسَ، فَأَنْبَأَ بِالرُّوحِ أَن سَتَكُونُ مَجَاعَةٌ عَظِيمَةٌ فِي جَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ، وَقَدْ وَقَعَ ذَلِكَ فِي أَيَّامِ كَلُودِيوسَ قَيْصَرَ. فَعَزَمَ التَّلَامِيذُ، بِحَسَبِ مَا يَتَيَسَّرُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، أَن يُرْسَلُوا خِدْمَةً إِلَى الْإِخْوَةِ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ. فَفَعَلُوا ذَلِكَ، وَبَعَثُوا إِلَى الشُّيُوخِ عَلَى أَيْدِي بَرْنَابَا وَشَاوُلَ.

GOSPEL for the 5th Sunday of Pascha

الإنجيل (لأحد السامريّة)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (4:5-42)

At that time, Jesus came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as He was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His Disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to Him, "How is it that Thou, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and Who it is that is saying to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." The woman said to Him, "Sir, Thou hast nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Art Thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it

فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدَيْسِ يوحنا الإنجيلي
البشير والتلميذ الطاهر. (42-5:4)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يسوعُ إِلَى مَدِينَةِ مِنَ السَّامِرَةِ يُقَالُ لَهَا سُوحَارَ، بِقُرْبِ الضَّيْعَةِ الَّتِي أُعْطَاهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ. وَكَانَ هُنَاكَ عَيْنٌ يَعْقُوبَ. وَكَانَ يسوعُ قَدْ تَعَبَ مِنَ الْمَسِيرِ. فَجَلَسَ عَلَى الْعَيْنِ، وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَجَاءَتْ امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرَةِ لِتَسْتَقِي مَاءً، فَقَالَ لَهَا يسوعُ: أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ. فَإِنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا قَدْ مَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَتَنَاوَعُوا طَعَامًا. فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: كَيْفَ تَطْلُبُ أَنْ تَشْرَبَ مِنِّي، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟ وَالْيَهُودُ لَا يُخَالِطُونَ السَّامِرِيِّينَ. أَجَابَ يسوعُ وَقَالَ لَهَا: لَوْ عَرَفْتِ عَطِيَّةَ اللَّهِ، وَمَنْ الَّذِي قَالَ لَكَ "أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ" لَطَلَبْتِ أَنْتِ مِنْهُ فَأَعْطَاكَ مَاءً حَيًّا. قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ إِنَّهُ لَيْسَ مَعَكَ مَا تَسْتَقِي بِهِ وَالْبُئْرُ عَمِيقَةٌ. فَمِنْ أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ الْحَيُّ؟ أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِينَا يَعْقُوبَ الَّذِي أُعْطَانَا

himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst forever; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered Him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly." The woman said to Him, "Sir, I perceive that Thou art a prophet. Our fathers worshiped on this mountain; and Thou sayest that in Jerusalem is the place where men ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship Him. God is spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth." The woman said to Him, "I know that the Messiah is coming [He Who is called Christ]; when He comes, He will tell us all things." Jesus said to her, "I Who speak to you am He." Just then His Disciples came. They marveled that He was talking with a woman, but none said, "What dost Thou wish?" or, "Why art Thou talking with her?" So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, "Come, see a man Who told me all that I ever did. Can this be the Christ?" They went out of the city and were coming to Him. Meanwhile the Disciples besought Him, saying, "Rabbi, eat." But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the Disciples said to one another, "Has anyone brought Him food?" Jesus said to them, "My food is to do the will of Him Who sent Me, and to accomplish His work. Do you not say, 'There are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal

البئر، ومنها شرب هو وبنوه وماشيته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً. وأما من يشرب من الماء الذي أنا أعطيه، فلن يعطش إلى الأبد. بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع ماء ينبع إلى حياة أبدية. فقالت له المرأة: يا سيد، أعطني هذا الماء لكي لا أعطش ولا أجيء إلى ههنا لأستقي. فقال لها يسوع: اذهبي وادعي رجلك، وهلمي إلى ههنا. أجابت المرأة وقالت: إنه لا رجل لي. فقال لها يسوع: قد أحسنت بقولك إنه لا رجل لي. فإنه كان لك خمسة رجال، والذي معك الآن ليس رجلك. هذا قلته بالصدق. قالت له المرأة: يا سيد أرى أنك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل. وأنتم تقولون إن المكان الذي ينبغي أن يسجد فيه هو في أورشليم. قال لها يسوع: يا امرأة صدقيني، إنها تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في أورشليم تسجدون فيها للآب. أنتم تسجدون لما لا تعلمون ونحن نسجد لما نعلم. لأن الخلاص هو من اليهود. ولكن تأتي ساعة، وهي الآن حاضرة، إذ الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق. لأن الآب إنما يطلب الساجدين له مثل هؤلاء. الله روح. والذين يسجدون له، فبالروح والحق ينبغي أن يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمت أن مسيحاً، الذي يقال له المسيح، يأتي. فمتى جاء ذلك فهو يخبرنا بكل شيء. فقال لها يسوع: أنا المتكلم معك هو. وعند ذلك، جاء تلاميذه، فتعجبوا أنه يتكلم مع امرأة. ولكن لم يقل أحد ما ذا تطلب؟ أو لماذا تتكلم معها؟ فتركت المرأة جرتها، ومضت إلى المدينة، وقالت للناس: تعالوا انظروا إنساناً قال لي كل ما فعلت. ألعن هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. وفي أثناء ذلك سأله تلاميذه قائلين: يا معلم كل. فقال لهم: إن لي طعاماً لأكل لستم تعرفونه أنتم. فقال التلاميذ فيما بينهم: ألعن أحداً جاءه بما يأكل؟ فقال لهم يسوع: إن طعامي أن أعمل مشيئة الذي أرسلني وأتمم عمله. أليستم تقولون أنتم إنه يكون أربعة أشهر ثم يأتي الحصاد؟ وها أنا أقول لكم: إرفعوا عيونكم وانظروا إلى المزارع، إنها قد ابيضت للحصاد. والذي يخذ يأخذ أجره، ويجمع ثمراً لحياة أبدية، لكي يفرح الزارع والحاصد معاً. ففي

<p>life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that city believed in Him because of the woman's testimony, "He said to me all that I ever did." So when the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His words. They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."</p>	<p>هذا يَصْدُقُ الْقَوْلُ إِنَّ "وَاحِدًا يَزْرَعُ، وَآخَرَ يَخْصُدُ." إِنِّي أَرْسَلْتُكُمْ لِتَخْصُدُوا مَا لَمْ تَتَّعَبُوا أَنْتُمْ فِيهِ. فَإِنَّ آخَرِينَ تَعْبُوا وَأَنْتُمْ دَخَلْتُمْ عَلَى تَعَبِهِمْ. فَأَمَّنَ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنَ السَّامِرِيِّينَ مِنْ أَجْلِ كَلَامِ الْمَرْأَةِ الَّتِي كَانَتْ تَشْهَدُ أَنَّ "قَدْ قَالَ لِي كُلُّ مَا فَعَلْتُ." وَلَمَّا أَتَى إِلَيْهِ السَّامِرِيُّونَ، سَأَلُوهُ أَنْ يُقِيمَ عِنْدَهُمْ. فَمَكَتْ هُنَاكَ يَوْمَيْنِ. فَأَمَّنَ جَمْعٌ أَكْثَرَ مِنْ أَوْلَادِكَ جَدًّا مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ. وَكَانُوا يَقُولُونَ لِلْمَرْأَةِ: لَسْنَا مِنْ أَجْلِ كَلَامِكَ نُؤْمِنُ الْآنَ. لِأَنَّا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا، وَنَعْلَمُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ، مُخْلِصُ الْعَالَمِ.</p>
---	--

MEGALYNARION FOR PASCHA

<p><i>Verse:</i> The angel cried to the Lady full of grace: Rejoice, rejoice O Pure Virgin! Again, I say rejoice! Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, rejoice O ye people. <i>Hymn:</i> Shine! Shine! Shine, O new Jerusalem! The glory of the Lord has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوَّهَ نَحْوَ الْمُتَعَمِّرِ عَلَيْهَا: أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَيْضًا أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ. إِسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونِ، وَأَنْتِ يَا نَقِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَيْكَ.</p>
---	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA

كينونيكون (ترنيمه المناولة) للفصح باللحن الثامن

<p>(Refrain) Receive the Body of Christ, taste the fountain of immortality. (Verse) Great is the mystery of Thy resurrection, O Christ. (Refrain) (Verse) From the supper, the Immortal One willingly cometh to the passion. (Refrain) (Verse) Then was Hades, who accounted and demanded of souls, embittered at the encounter. (Refrain) (Verse) Then was Mary, who anointed and worshipped God before the tomb, made glad. (Refrain) (Verse) Tell Peter and the other apostles that the Immortal One hath risen from the dead. (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلولوا.</p>
---	---

- Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" ONCE.

After THE GREAT DISMISSAL

<p>Priest: Christ is risen! (THRICE) People: Indeed He is risen! (THRICE) Priest: Glory to His Holy Third-day Resurrection! People: We adore His Holy Third-day Resurrection! People: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!</p>	<p>الكاهن: المسيح قام (ثلاثاً) الشعب: حقاً قام (ثلاثاً) الكاهن: المجد لقيامتك ذات الثلاثة الأيام الشعب: نسجد لقيامته ذات الثلاثة الأيام الشعب: المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، وهب الحياة للذين في القبور.</p>
--	--

